

CONCURSUL INTERNAȚIONAL DE SOLUȚII **PARCURIILE MUREȘULUI, TÂRGU MUREȘ**

MUREȘ PARKS, TÂRGU MUREȘ INTERNATIONAL DESIGN COMPETITION

RUNDA 2 ÎNTREBĂRI ȘI RĂSPUNSURI
QUESTIONS AND ANSWERS ROUND 2

Nr. No.	Întrebare <i>Question</i>	Răspuns <i>Answer</i>
	CONTRACT / CONTRACT	
1.	<p>RO: Din cuprinsul modelului de contract, nu reiese dacă se solicită depunerea tuturor documentațiilor aferente celor 3 obiective, sau proiectarea obiectivului nr.2 respectiv 3, va începe după aprobarea documentațiilor aferente obiectivului 1, respectiv 2.</p> <p>Conform TERMENE MAXIME PENTRU PRESTAREA SERVICIILOR – Anexa 2.3.2 (pag.6/8), prestarea serviciilor se derulează pe o perioadă de 600 de zile (45+165+180+120+90), contractul de proiectare având o durată de 60 de luni. Vă rugăm să clarificați.</p> <p>EN: <i>It is not clear from the text of the model contract whether the submission of all documentation related to the three objectives is required, or whether the design of Objectives 2 and 3 will begin after the approval of the documentation related to Objectives 1 and 2, respectively.</i></p> <p><i>According to MAXIMUM TERMS FOR THE PROVISION OF SERVICES – Annex 2.3.2 (p. 6/8), the provision of services will take place over a period of 600 days (45+165+180+120+90), with the design contract having a duration of 60 months. Please clarify.</i></p>	<p>RO: Ordinele de începere aferente fiecărui obiectiv vor fi emise concomitent și se vor desfășura în paralel, iar propunerea financiară trebuie să reflecte acest lucru. Timpul maxim descris pentru fiecare etapă de proiectare este același pentru fiecare dintre cele 3 obiective.</p> <p>Termenul maxim al contractului, de 60 de luni, cuprinde, pe lângă durata fazelor de proiectare (maximum 165+180+120+90 de zile), timp pentru asistența tehnică și întocmirea documentației de mentenanță.</p> <p>EN: <i>The orders to start work on each objective will be issued simultaneously and carried out in parallel, and the financial proposal must reflect this. The maximum time frame specified for each design phase is the same for each of the three objectives.</i></p> <p><i>The maximum contract term of 60 months includes, in addition to the duration of the design phases (a maximum of 165+180+120+90 days), time for technical assistance and the completion of maintenance documentation.</i></p>



2.	<p>RO: Art. 4.2. Activitățile prestate vor fi următoarele din Modelul de contract prevede că "(...) Livrabilele se vor înmâna autorității contractante la sediul acesteia în exemplare semnate și ștampilate conform legislației în vigoare." (...) Vă rugăm să indicați numărul exemplarelor solicitate.</p> <p>EN: Art. 4.2. The services to be provided are as follows: The model contract stipulates that "(...) The deliverables shall be submitted to the contracting authority at its headquarters in copies, signed and stamped in accordance with applicable law." (...) Please indicate the number of copies required.</p>	<p>RO: Numărul exemplarelor se va stabili la faza de negociere.</p> <p>EN: The number of copies will be determined during the negotiation phase.</p>
3.	<p>RO: Art. 5.3. din Modelul de contract stipulează că "Plata contactului se va face în baza facturilor emise de Contractant ulterior semnării proceselor-verbale de recepție." Vă rugăm să indicați etapele/documentele la care se vor întocmi procese verbale de recepție.</p> <p>EN: Article 5.3 of the Model Contract stipulates that "Payment shall be made on the basis of invoices issued by the Contractor after signing the acceptance reports." Please specify the stages/documents for which acceptance reports will be prepared.</p>	<p>RO: Pentru fiecare dintre fazele contractate (proiectare, asistență tehnică, documentație de mentenanță) se vor întocmi procese verbale de recepție. La faza de negociere se pot detalia etape de predări intermediare în cadrul fazelor.</p> <p>EN: Acceptance reports will be prepared for each of the contracted phases (design, technical assistance, maintenance documentation). During the negotiation phase, intermediate delivery steps within the phases may be further detailed.</p>
4.	<p>RO: Art. 6.1. din Modelul de contract stipulează că "Prezentul contract intră în vigoare la data semnării de către ambele părți și este valabil până la finalizarea etapei de asistență tehnică, dar nu mai târziu de data semnării procesului verbal de recepție la terminarea lucrărilor de execuție realizat la obiectivul de investiții prevăzut de art. 4 din contract." Vă rugăm să ne indicați dacă aveți o estimare a duratei execuției lucrărilor.</p> <p>EN: Article 6.1 of the Model Contract stipulates that "This contract enters into force on the date of signing by both parties and is valid until</p>	<p>RO: Articolul 6.1. stipulează, în continuare că: „(...)Termenul maxim al contractului de proiectare este de 60 de luni. Duratele de obținere a avizelor/acordurilor/autorizațiilor/altele (perioadele în care documentatia este analizata de catre autoritati), nu fac parte din termenul maxim al contractului.”</p> <p>În cele 60 de luni estimate sunt incluse toate etapele de proiectare, inclusiv asistența tehnică pe perioada lucrărilor de execuție. Vă rugăm să consultați anexa 2.3.2. Descrierea serviciilor și a termenelor contractate pentru mai multe detalii.</p>



	<p><i>the completion of the technical assistance stage, but no later than the date of signing the acceptance report upon completion of the execution works carried out for the investment objective provided for by art. 4 of the contract.” Please let us know if you have an estimate of the duration of the construction work.</i></p>	<p>De asemenea, vă rugăm să consultați condițiile de prelungire a termenului contractual detaliate în contract.</p> <p>EN: Article 6.1 further stipulates that: “(...) The maximum duration of the design contract is 60 months. Time taken to obtain permits/approvals/authorizations/others (periods during which the documentation is being analyzed by the authorities) is not part of the maximum duration of the design contract.”</p> <p><i>The estimated 60-month period includes all design phases as well as technical assistance during the construction phase. Please refer to Annex 2.3.2. Description of contracted services and terms for further details.</i></p> <p><i>Please also refer to the terms and conditions for extending the contract term as detailed in the contract.</i></p>
5.	<p>RO: Art. 6.3. și art.6.4 din Modelul de contract stipulează că:</p> <p>”6.3. Fiecare activitate ce face obiectul contractului prevăzută în graficul de execuție a etapelor va fi executată astfel încât documentația elaborată să fie predată de Contractant cu cel puțin 10 zile înaintea termenului limită prevăzut în graficul de execuție a etapelor în vederea verificării și aprobării de Autoritate.</p> <p>6.4. Autoritatea va verifica și va restitui documentația în vederea efectuării completărilor cu cel puțin 14 zile înaintea termenului limită prevăzut în graficul de execuție a etapelor. În cazul în care nu sunt necesare completări, Autoritatea îi va comunica Contractantului acordul privind documentația predată în termen de cel mult 10 zile de la data primirii acesteia, încheindu-se un proces-verbal în acest sens.”</p>	<p>RO: Articolele 6.3, respectiv 6.4 din Anexa 2.5. Model contract servicii de proiectare se vor cita astfel:</p> <p><i>6.3. Fiecare activitate ce face obiectul contractului prevăzută în graficul de execuție a etapelor va fi executată astfel încât documentația elaborată să fie predată de Contractant cu cel puțin 15 zile înaintea termenului limită prevăzut în graficul de execuție a etapelor în vederea verificării și aprobării de Autoritate.</i></p> <p><i>6.4. Autoritatea va verifica și va restitui documentația în vederea efectuării completărilor cu cel puțin 10 zile înaintea termenului limită prevăzut în graficul de execuție a etapelor. În cazul în care nu sunt necesare completări, Autoritatea îi va comunica Contractantului acordul privind documentația predată în termen de cel mult 15 zile de la data primirii acesteia, încheindu-se un proces-verbal în acest sens.</i></p>



<p>Vă rugăm clarificați dacă există o neconcordanță între termenele menționate la articolele de mai sus.</p> <p>EN: <i>Art. 6.3. and Art. 6.4 of the Model Contract stipulate that</i></p> <p><i>“6.3. Each activity that is the object of the contract provided in the execution schedule of the stages will be executed in such a way that the developed documentation is handed over by the Contractor at least 10 days before the deadline provided in the execution schedule of the stages in order to be verified and approved by the Authority.</i></p> <p><i>6.4. The Authority will verify and return the documentation in order to carry out the completions at least 14 days before the deadline provided in the execution schedule of the stages. If no completions are required, the Authority will notify the Contractor of its agreement to the submitted documentation within 10 days of receipt, and a report shall be drawn up to that effect.”</i></p> <p><i>Please clarify whether there is a discrepancy between the deadlines mentioned in the above articles.</i></p>	<p>EN: <i>Articles 6.3 and 6.4 of Annex 2.5, “Model Contract for Design Services,” shall read as follows:</i></p> <p><i>6.3. Each activity that is the object of the contract provided in the execution schedule of the stages will be executed in such a way that the developed documentation is handed over by the Contractor at least 15 days before the deadline provided in the execution schedule of the stages in order to be verified and approved by the Authority.</i></p> <p><i>6.4. The Authority will verify and return the documentation in order to carry out the completions at least 10 days before the deadline provided in the execution schedule of the stages. If no completions are required, the Authority will notify the Contractor of its agreement to the submitted documentation within 15 days of receipt, and a report shall be drawn up to that effect.</i></p>
<p>6. RO: Art. 8.6 din Modelul de contract stipulează că ”În temeiul contractului de proiectare încheiat cu beneficiarul, pentru asigurarea calității documentației tehnice – D.T.A.C., inclusiv a Proiectului Tehnic de execuție (P.Th) și Detalii de Execuție (D.E.), proiectantul are, potrivit legii, următoarele obligații:</p> <p>”(…) prezentarea documentației tehnice – Proiectul Tehnic de execuție și Detalii de Execuție spre verificare, în conformitate cu prevederile art. 13, alin (1) din Legea nr. 10/1995 privind calitatea în construcții, către specialiștii verficatori de proiecte atestați, precum și soluționarea neconformităților ori a neconcordanțelor semnalate;”</p> <p>De asemenea conform Anexei 2.3.1 Propunere financiara,</p> <p>”Documentațiile se vor preda verificate la toate exigențele necesare.</p>	<p>RO: Confirmăm faptul că plata serviciilor de verificare a proiectului tehnic cade în sarcina Contractantului.</p> <p>EN: <i>We confirm that the Contractor is responsible for paying for the technical project verification services.</i></p>



<p>Proiectantul se obligă să predea documentațiile de proiectare cu viza / ștampila verficatorului de proiect la toate cerințele, conform exigentelor proiectului (se va include valoarea în propunerea financiară care se ofertează).”</p> <p>Vă rugăm să confirmați că plata serviciilor de verificare a PT, cade în sarcina Contractantului.</p> <p>EN: Article 8. 6 of the Model Contract stipulates that “Based on the design contract concluded with the Beneficiary, to ensure the quality of the technical documentation - DTAC, including the Technical Project of Execution (P.Th) and Execution Details (DE), the designer has, according to the law, the following obligations:</p> <p>(...)the presentation of the technical documentation - the Technical Project of execution and Execution Details for verification, in accordance with the provisions of art. 13, paragraph (1) of Law no. 10/1995 regarding the quality in construction, to certified project verifiers, as well as the resolution of reported non-conformities or inconsistencies;”.</p> <p>Furthermore, according to Annex 2.3.1 Financial Proposal, “The documentation shall be delivered after having been verified in accordance with all requirements. The designer agrees to deliver the design documentation with the approval / stamp of the project verifier, in accordance with all of the requirements, as indicated in the project (the value shall be included within the tendered financial proposal).”</p> <p>Please confirm that payment for the PT verification services is the responsibility of the Contractor.</p>	
<p>7. RO: În clarificarea perioadei stipulate la art.14.2 din Modelul de contract, după care se poate aplica ajustarea prețului contractului, vă rugăm să clarificați dacă în cadrul celor 24 de luni după care se aplica</p>	<p>RO: Cele 24 de luni menționate în contract referitoare la ajustarea prețului se scurg din momentul semnării contractului.</p>



	<p>ajustarea prețului contractului, sunt cuprinse și perioadele necesare obținerii avizelor, acordurilor etc. Aceste perioade sunt neproductive pentru Contractant, însă sunt supuse creșterii prețurilor.</p> <p>EN: <i>Regarding the clarification of the period specified in Article 14.2 of the Model Contract, after which the contract price adjustment may be applied, please clarify whether the 24-month period during which the contract price adjustment applies also includes the time required to obtain permits, approvals, etc. These periods are non-productive for the Contractor, but are subject to price increases.</i></p>	<p>EN: <i>The 24-month period specified in the contract regarding price adjustments begins upon the signing of the contract.</i></p>
	<p>ETAPIZARE, AVIZE, STUDII PRELIMINARE / PHASING, PERMITS, PRELIMINARY STUDIES</p>	
8.	<p>RO: Etapizarea intervențiilor: Având în vedere complexitatea ansamblului verde-albastru și caracterul potențial etapizabil al intervențiilor, am aprecia dacă ne puteți oferi detalii privind viziunea Autorității Contractante asupra implementării proiectului.</p> <p>În mod particular, ne-ar fi util să știm dacă este avută în vedere o etapizare a realizării (pe obiective sau subzone) și dacă există eventuale priorități de dezvoltare între cele trei componente principale: Parcul Hipodrom, Parcul Municipal și Canalul Turbinei.</p> <p>EN: <i>Phasing of the interventions: Given the complexity of the blue-green ensemble and the potentially phased nature of the interventions, we would appreciate it if you could provide us with details regarding the Contracting Authority's vision for the project's implementation.</i></p> <p><i>In particular, it would be helpful to know whether a phased implementation (by objectives or sub-areas) is being considered and whether there are any development priorities among the three main</i></p>	<p>RO: În această fază nu se cunoaște etapizarea realizării investiției. Aceasta va depinde de oportunitățile de finanțare disponibile ulterior realizării studiilor de fezabilitate și a proiectelor tehnice.</p> <p>EN: <i>At this stage, the phasing of the investment is not yet known. This will depend on the financing opportunities available following the completion of the feasibility studies and technical projects.</i></p>



	<p><i>components: the Hippodrome Park, the Municipal Park, and the Turbinei Canal.</i></p>	
9.	<p>RO: Pentru o bună înțelegere a etapelor ulterioare concursului, vă rugăm să ne precizați dacă există deja avize, acorduri sau studii preliminare elaborate pentru amplasament (în special din partea Administrației Naționale „Apele Române” sau în relație cu infrastructura feroviară).</p> <p>În cazul în care acestea nu sunt disponibile, vă rugăm să clarificați dacă responsabilitatea obținerii lor revine integral câștigătorului concursului în fazele ulterioare de proiectare.</p> <p>EN: <i>To ensure a clear understanding of the subsequent stages of the competition, please let us know if any permits, agreements, or preliminary studies have already been prepared for the site (particularly from the National Administration “Apele Române” or regarding the railway infrastructure).</i></p> <p><i>If these are not available, please clarify whether the responsibility for obtaining them lies entirely with the competition winner during the subsequent design phases.</i></p>	<p>RO: Documentațiile conexe din anexele 8.1 și 8.2 au avizul A. N. Apele Române și studiile proprii de fundamentare.</p> <p>Pentru documentațiile tehnice aferente proiectului de amenajare care vor rezulta în urma prezentului concurs, avizele, acordurile și studiile preliminare vor fi în responsabilitatea echipei câștigătoare. A se vedea și Anexa 2.3.2. Descrierea serviciilor și a termenelor.</p> <p>EN: <i>The related documentation in Annexes 8.1 and 8.2 has been approved by A. N. Apele Române and is supported by the project’s own substantiating studies.</i></p> <p><i>For the technical documentation pertaining to the design project resulting from this competition, the winning team will be responsible for obtaining the necessary approvals, agreements, and preliminary studies. See also Annex 2.3.2. Description of contracted services and terms.</i></p>
10.	<p>RO: Plantarea copacilor între dig și apă necesită autorizații separate? Vă rugăm să ne comunicați dacă există o legislație specifică privind specificațiile de plantare pentru zona respectivă din apropierea râului.</p> <p>EN: <i>Do tree plantings between the dike and the water require separate approvals? Could you please inform us if there is a specific legislation regarding planting specifications for the specific area nearby the river?</i></p>	<p>RO: Toate lucrările de amenajare propuse între dig și cursul apei, inclusiv cele legate de vegetație, vor fi supuse avizării A.N.Apele Române. Legislația specifică este în principal Legea nr. 107/1996 completată de norme tehnice și reglementări urbanistice. De asemenea, reamintim precizarea din tema de proiectare de la pagina 28: “În spațiul dintre dig și apă se pot introduce plantații de arbori și arbuști, cu condiția respectării fluxului natural al apei. Amplasarea trebuie să asigure o distanță suficientă între elemente pentru a permite tranzitarea apei în perioadele de viitură, după modelul existent în amonte de pod.”</p>



		<p>EN: All proposed design works between the dike and the watercourse, including those related to vegetation, must be approved by A.N.Apele Române. The relevant legislation is primarily Law No. 107/1996, supplemented by technical standards and urban planning regulations. We also reiterate the clarification from the design brief on page 28: “Tree and shrub plantations can be introduced in the space between the dike and the water, provided that the natural flow of water is respected. Their location must ensure a sufficient distance between the elements to allow the transit of water during flood periods, according to the existing model upstream of the bridge.”</p>
	VIZITAREA AMPLASAMENTULUI / SITE VISIT	
11.	<p>RO: Pentru o mai bună înțelegere a contextului și a specificului sitului, vă rugăm să ne indicați dacă este posibilă vizitarea amplasamentului în mod individual, în afara eventualelor vizite organizate oficial. În cazul în care acest lucru este permis, vă rugăm să ne comunicați dacă există anumite condiții sau restricții de acces de care ar trebui să ținem cont.</p> <p>EN: To better understand the context and specific characteristics of the site, please let us know whether it is possible to visit the site on your own, outside of any officially organized tours. If this is permitted, please let us know if there are any specific conditions or access restrictions we should be aware of.</p>	<p>RO: Arealul vizat de concurs este spațiu public și poate fi vizitat oricând. Nu există restricții de acces.</p> <p>EN: The area covered by the competition is a public space and can be visited at any time. There are no access restrictions.</p>
	REGULAMENT – RECOMANDĂRILE JURIULUI / RULES – JURY RECOMMENDATIONS	
12.	<p>RO: Având în vedere ca recomandările juriului prevăzute la art. 3.13.2 din Regulamentul concursului devin anexa la Contract și că art. 4.1.3 din același regulament menționează că, proiectul câștigător poate suferi modificări, fără ca partea arhitecturală să fie afectată, în ce</p>	<p>RO: Conform art. 4.2.8. din Anexa 2.1. Regulamentul concursului, negocierea în vederea încheierii contractului de servicii de proiectare nu poate avea ca subiect nici soluția de arhitectură, nici prețul oferit de câștigător, ci doar o calibrare între prețul oferit și durata de execuție, și o detaliere a clauzelor contractuale.</p>



măsură recomandările juriului și modificările de mai sus, pot afecta valoarea semnată a contractului de proiectare?

EN: *Given that the jury's recommendations set forth in Article 3.13. 2 of the Competition Rules will become an annex to the Contract, and that Article 4.1.3 of the same rules states that the winning design may be modified without affecting the architectural aspect, to what extent may the jury's recommendations and the aforementioned modifications affect the agreed value of the design contract?*

4.2.8. Câștigătorul concursului căruia i se va încredința lucrarea va fi invitat de Autoritatea Contractantă la procedura de negociere fără publicarea prealabilă a unui anunț de participare conform prevederilor art. 104 alin. (7) din Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice, în vederea încheierii contractului de servicii de proiectare.

Precizări:

- *negocierea nu poate avea ca subiect soluția de arhitectură;*
- *prețul ofertat de către câștigător nu se negociază, acesta fiind deja evaluat de către juriu pe baza criteriilor de atribuire, în cadrul sesiunii de jurizare;*
- *negocierea va avea ca subiect calibrarea dintre prețul și durata de execuție oferite pentru fiecare dintre misiunile contractate.*
- *în cadrul negocierii, se pot detalia clauzele contractuale, stabili jaloane intermediare, proceduri specifice de derulare a contractului, sesiuni comune de lucru etc.*

După semnarea contractului, ajustarea prețului contractului se poate realiza conform art.14 din anexa 2.5 Model contract servicii proiectare:

„14. Ajustarea prețului contractului

14.1. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, de a conveni modificarea clauzelor contractuale, prin act adițional, conform art. 221 din Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice, cu modificările și completările ulterioare.

14.2. Pretul contractului va putea fi ajustat doar începând cu a 25-a luna de la data semnării acestuia prin actualizare cu rata inflației comunicată de către Institutul Național de Statistică.

Formula de ajustare este:

$A = (\text{pret servicii de proiectare} \times \text{IPC L25}) / \text{IPC Lr}$, unde:

A – actualizare pret

IPC -indice pret consum servicii comunicat de INS

Lr-luna de referință și anume luna de semnare a contractului



L25 – luna a 25-a de implementare a contractului”

EN: *According to Article 4.2.8 of Annex 2.1 Competition Rules, negotiations for the award of the design services contract may not concern either the architectural design or the price offered by the winning team, but only the adjustment of the offered price in relation to the project duration, and the detailing of the contractual terms.*

The winner of the competition, to whom the work shall be awarded, shall be invited by the Contracting Authority to the negotiation procedure, without prior publication of a participation notice, in accordance with the provisions under art. 104 para. (7) of Law no. 98/2016 regarding public procurement, to conclude the design services contract.

We mention that:

- *the architectural solution shall not be subject of the negotiation.*
- *the sum tendered by the winner shall not be negotiated, as it has already been evaluated by the jury based on the award criteria during the jury sessions.*
- *the negotiation will deal with the issue of calibration between the price and time offered for each of the contracted design missions.*
- *during the negotiation, the contract terms can be detailed, intermediate milestones can be set, specific procedures for the contract and joint working sessions can be determined, etc.*

After the contract is signed, the contract price may be adjusted in accordance with Article 14 of Annex 2.5, Model Contract for Design Services:

14. Contract price adjustment



		<p>14.1. The contracting parties have the right, during the performance of the Contract, to agree to the modification of the contractual clauses, by addendum, according to art. 221 of Law no. 98/2016 on public procurement, with subsequent amendments and additions.</p> <p>14.2. The price of the contract can be adjusted only starting with the 25th month from the date of its signature by updating with the inflation rate communicated by the National Institute of Statistics.</p> <p>The adjustment formula is: $A = (\text{price of design service} \times \text{IPC L25}) / \text{IPC Lr}$, where: A – price update IPC - service consumption price index communicated by the National Institute of Statistics. Lr - the reference month, namely the month of signing the contract L25 – the 25th month of contract implementation</p>
	REGULAMENT – PREDARE / RULES – SUBMISSIONS	
13.	<p>RO: Stick-ul care se va preda, poate contine fisier video al proiectului?</p> <p>EN: Can the USB drive that will be handed in contain a video file of the project?</p>	<p>RO: Conform art. 3.6.2. din Anexa 2.1. Regulamentul concursului:</p> <p>Fiecare proiect va cuprinde într-un unic ambalaj/tub următoarele: (...) c. Un plic secretizat (lipit) din hârtie albă, opac, format A4 conținând: (...) memory stick / card de memorie USB, conținând: imaginele planșelor micșorate: .jpg, rezoluție 72 dpi, pentru publicarea online; .jpg, rezoluție 300 dpi, pentru catalogul concursului. imaginele reprezentative pentru soluție (randări, vizualizări 3D) incluse pe planșe, prezentate independent .jpg, rezoluție 72 dpi, pentru publicarea online; .jpg, rezoluție 300 dpi, pentru catalogul concursului. textul de prezentare a soluției propuse în format .doc; formularele de participare în format .doc, conform art. 2.2.2; propunerea financiară în format .doc, conform model Anexa 2.3.1.</p> <p>Important:</p>



(...) Fișierele conținute de memory stick nu substituie documentele solicitate în formă fizică (piesele de concurs) conform Regulamentului concursului;

(...) Deschiderea plicului secretizat (ridicarea anonimatului participanților) se va face numai după semnarea Raportului juriului și a anexelor sale, conform prevederilor punctelor 3.9.7, 3.7.8 și 3.10.5 ale Regulamentului de concurs.

Memory stick-urile participanților vor putea fi accesate doar după deschiderea plicurilor secretizate (ridicarea anonimatului participanților) care se va face **numai după semnarea Raportului juriului și a anexelor sale**. Adăugarea pe stick a altor materiale față de cele solicitate prin regulament nu este interzisă, dar acestea nu vor fi accesibile juriului concursului și nu vor fi luate în considerare.

EN: In accordance with Article 3.6.2 of Annex 2.1 Competition Rules:

Each project shall include in a single package/tube the following:
(...) c. A sealed (closed) white, non-transparent, A4 size paper envelope, containing:

(...) memory stick / USB memory card, containing:

images of the downsized drawings:

.jpg, 72 dpi resolution, for online publication;

.jpg, 300 dpi resolution, for the competition catalogue.

representative images for the solution (renders, 3D visualizations) included on the sheets, presented independently

.jpg, 72 dpi resolution, for online publication;

.jpg, 300 dpi resolution, for the competition catalogue.

the presentation text of the submitted project in .doc format;

the participation forms in .doc format, as stated by Art. 2.2.2;

the financial proposal in .doc format (template Annex 2.3.1).



		<p>Important:</p> <p>(...) <i>The files contained on the memory stick are not a substitute for the documents required in physical form (the competition materials) under the Competition Rules;</i></p> <p>(...) <i>The opening of the sealed envelope (removal of the anonymity of the participants) will be done only after the signing of the Jury Report and its annexes, according to the provisions of points 3.9.7, 3.7.8 and 3.10.5 of the Competition Rules.</i></p> <p>Participants' USB memory sticks may only be accessed after the sealed envelopes have been opened (lifting the participants' anonymity), which will take place only after the jury's report and its annexes have been signed. Adding materials to the flash drive other than those required by the rules is not prohibited, but such materials will not be accessible to the competition jury and will not be taken into account.</p>
14.	<p>RO: Având în vedere că proiectul va fi înaintat fizic, ați putea să ne confirmați programul de lucru al birourilor OAR și dacă sunt prevăzute zile libere?</p> <p>EN: <i>Since the project will be presented physically, could you please confirm the opening hours of the OAR offices and the eventuality of vacation days?</i></p>	<p>RO: Programul de lucru al Secretariatului de Primire, Filiala Teritorială Mureș a OAR este următorul:</p> <p>Zilele 9, 14, 15, 16, 17 și 20 aprilie: orele 10:00 – 16:00,</p> <p>Zilele 10, 11, 12, 13, 18, 19 aprilie (zile libere legale): închis</p> <p>EN: <i>The office hours for the Reception Secretariat of the Mureș Regional Branch of the OAR are as follows:</i></p> <p><i>April 9, 14, 15, 16, 17, and 20: 10:00 a.m. – 4:00 p.m.,</i></p> <p><i>April 10, 11, 12, 13, 18, and 19 (public holidays): closed</i></p>
15.	<p>RO: Participanții străini pot semna documentele în limba română în locul versiunii în limba engleză, evitând astfel traducerea oficială?</p>	<p>RO: Da, participanții străini pot semna documentele în limba română în locul versiunii în limba engleză.</p>



Acceptați, de asemenea, semnătura digitală pentru toate documentele și fișierele DWG în locul unei semnături olografe scanate? Este necesară ștampila biroului?

EN: *Foreign participants can sign the Romanian documents instead of the English version and as such to avoid the official translation?*

Do you also accept digital signature for all the documents and dwgs instead of a scanned handwritten one? is the stamp of the office necessary?

Piesele de concurs, sub sancțiunea eliminării din competiție, nu trebuie să cuprindă niciun element care să indice identitatea concurentului (semnătură, ștampilă etc).

Documentele din plicul secretizat trebuie semnate olograf.

Documentațiile contractate în urma concursului vor fi elaborate în conformitate cu prevederile HG nr. 907 / 29.11.2016 privind etapele de elaborare și conținutul-cadru al documentațiilor tehnico-economice aferente obiectivelor / proiectelor de investiții finanțate din fonduri publice.

Documentațiile se vor preda verificate la toate exigențele necesare. Proiectantul se obligă să predea documentațiile de proiectare cu viza / ștampila vericatorului de proiect la toate cerințele, conform exigentelor proiectului (se va include valoarea în propunerea financiară care se ofertează).

EN: *Yes, foreign participants may sign the documents in Romanian instead of the English version.*

Under penalty of disqualification, competition entries must not contain any element that reveals the contestant's identity (signature, stamp, etc.).

The documents in the sealed envelope must be signed by hand.

The documentation contracted after the negotiation will be drafted in accordance with GD no. 907 / 29.11.2016 on the drafting stages and framework-content of the technical-economic documentation relating to the investment objectives/projects financed from public funds.

The documentation shall be delivered after having been verified in accordance with all requirements. The designer agrees to deliver the design documentation with the approval / stamp of the project verifier, in accordance



		<i>with all of the requirements, as indicated in the project (the value shall be included within the tendered financial proposal).</i>
16.	<p>RO: Ați putea să ne precizați, vă rog, dacă există anumite tipuri de hârtie care nu sunt acceptate? Avem libertatea de a alege grosimea hârtiei (atâta timp cât poate fi rulată) sau finisajul (mat/lucios/semilucios)?</p> <p>EN: <i>Could you please clarify if there are some kind of papers that are not accepted? Are we free to chose paper's thickness (as long as it can be rolled up) or the finishing (mat/brilliant/half way)?</i></p>	<p>RO: Nu există constrângeri legate de grosimea sau finisajul (mat/lucios/semilucios) hârtiei, atâta vreme cât sunt respectate cerințele menționate în regulamentul concursului.</p> <p>EN: <i>There are no restrictions regarding the thickness or finish (mat/brilliant/half way) of the paper, as long as the requirements specified in the competition rules are met.</i></p>
REGULAMENT – FORMULARE / RULES – FORMS		
17.	<p>RO: Vă rugăm clarificați modalitatea de depunere a acordului de asociere în etapa de ofertare: în original, copie legalizată sau certificată conform cu originalul?</p> <p>EN: <i>Please clarify how the partnership agreement should be submitted during the offer stage: as an original, a notarized copy, or a certified copy?</i></p>	<p>RO: La faza de concurs (etapa de ofertare) acordul de asociere va fi depus conform cerințelor regulamentului. Formularul de asociere va fi predat în formatul pus la dispoziție în pachetul de concurs la anexa 2.2 Formulare, Formularul 2, completat și semnat olograf.</p> <p>EN: <i>For the competition phase (offering stage), the joint venture agreement must be submitted in accordance with the requirements of the rules. The joint venture form must be submitted in the format provided in the competition package in Annex 2.2 Forms, Form 2, completed and signed by hand.</i></p>
18.	<p>RO: În cazul unei asocieri, în vederea depunerii ofertei și reprezentării pe parcursul derulării procedurii de achiziție, este necesară emiterea unei împuterniciri din partea asociatului către liderul asocierii? Sau este suficientă împuternicirea conform prevederilor art.4.1 din Acordul de asociere?</p> <p>EN: <i>In the case of a joint venture, is it necessary for the partner to issue a power of attorney to the lead partner for the purpose of submitting the offer and representing the joint venture during the</i></p>	<p>RO: Împuternicirea este necesară doar la faza de negociere.</p> <p>EN: <i>A power of attorney is only required during the negotiation phase.</i></p>



	<p><i>procurement procedure? Or is the power of attorney provided for in Article 4.1 of the Joint Venture Agreement sufficient?</i></p>	
19.	<p>RO: La art.3.6.2 din Regulamentul de concurs, lit.c), faceți referire atât la prezentarea de "formularele de participare conform art. 2.2.2.;" cât și la prezentarea de "formularele de participare în format .doc, conform art. 2.2.2;". Care este diferența dintre aceste formulări? Primele sunt asumate olograf și stampilate, cele doc.fiind doar completate? Aceeași solicitare de clarificare o adresam si textului " propunerea financiară în format .doc, conform model Anexa 2.3.1.", din același articol.</p> <p>EN: <i>In Article 3.6.2(c) of the Competition Rules, you refer both to the submission of "participation forms in accordance with Article 2.2.2" and to the submission of "participation forms in .doc format, in accordance with Article 2.2.2." What is the difference between these two formulations? Are the former handwritten and stamped, while the latter are simply filled out? We are also requesting clarification regarding the text "the financial proposal in .doc format, in accordance with the template in Annex 2.3.1," from the same article.</i></p>	<p>RO: Conform art. 3.6.2, Formularele de participare vor fi introduse atât în plicul secretizat, în format fizic, completate și semnate, cât și în format editabil, completate, pe stick-ul de memorie solicitat în același articol.</p> <p>Conform articolului 3.6.2., Propunerea financiară, pe baza modelului din anexa 2.3.1. va fi predată fizic, ca piesă de concurs anonimată (nu se va introduce în plic), dar și în format editabil pe stick-ul mai sus menționat.</p> <p>EN: <i>In accordance with Article 3.6.2, the participation forms must be submitted both in the sealed envelope - in hard copy, fully completed and signed - and in editable format, fully completed, on the USB drive specified in that same article.</i></p> <p><i>In accordance with Article 3.6.2, the Financial Proposal, prepared using the template in Annex 2.3.1, must be submitted in physical form as an anonymized competition entry (it must not be placed in an envelope) and also in editable format on the aforementioned USB drive.</i></p>
20.	<p>RO: Este obligatoriu să ștampilez formularul de participare, având în vedere că nu am astfel de ștampilă?</p> <p>EN: <i>Is it mandatory to stamp the application form, given that I don't have one?</i></p>	<p>RO: Formularul de participare se semnează și ștampilează de către operatorul economic ofertant. În cazul în care acesta nu deține în mod oficial o ștampilă, nu este obligatorie ștampilarea formularelor de participare.</p> <p>EN: <i>The participation form must be signed and stamped by the tendering economic operator. If the tendering economic operator does not officially have a stamp, it is not mandatory to stamp the participation forms.</i></p>
21.	<p>RO: Am căutat în folderul 2.2, dar nu găsesc nici DECLARAȚIA privind conflictul de interese, nici DECLARAȚIA privind mediul social și relațiile de muncă. Ați putea să le trimiteți din nou?</p>	<p>RO: Cele două declarații se regăsesc la anexa 2.2.Formulare, vezi formularul 4 și formularul 5.</p>



	<p>EN: I've been looking in the 2.2 folder and I cannot find the AFFIDAVIT for the conflict of interests neither the AFFIDAVIT for social environment and labour relations. Could you please send it again?</p>	<p>EN: The two affidavits are included in Annex 2.2. Forms; see Form 4 and Form 5.</p>
	<p>REGULAMENT – PROPUNEREA FINANCIARĂ / RULES – FINANCIAL PROPOSAL</p>	
22.	<p>RO: Vă rugăm să clarificați dacă perioada asistenței tehnice acordate de proiectant, include și perioada dintre lansarea procedurii de atribuire a contractului de execuție a lucrărilor și atribuirea contractului aferent?</p> <p>EN: Please clarify whether the period of technical assistance provided by the project designer also includes the period between the launch of the procurement procedure for the construction contract and the award of the contract in question.</p>	<p>RO: Da, este inclusă. Conform primului paragraf de la capitolul 6 ASISTENȚĂ TEHNICĂ din Anexa 2.3.2 - Descrierea serviciilor și a termenelor contractate: “Asistență tehnică pe parcursul derulării procedurilor de achiziție publică, prin răspunsuri la solicitările de clarificări din partea operatorilor economici interesați.”</p> <p>EN: Yes, it is included. According to the first paragraph of Chapter 6, TECHNICAL ASSISTANCE, in Annex 2.3.2—Description of Contracted Services and Terms: “Technical assistance during the public procurement procedures, by responding to requests for clarification coming from interested economic operators.”</p>
23.	<p>RO: Vă rugăm să clarificați onorariile menționate în Anexa 2.6, art.3. La ce onorarii se referă și dacă acestea trebuie incluse suplimentar în propunerea financiară, față de valoarea de 14.952.128,21 RON fără TVA.</p> <p>EN: Please clarify the fees mentioned in Annex 2.6, Article 3. What fees are these referring to, and should they be included in the financial proposal in addition to the amount of 14,952,128.21 RON excluding VAT?</p>	<p>RO: Plafonul maxim de proiectare în valoare de 2.993.498 EUR+TVA (15,180,327.71 LEI fără TVA*) reprezintă valoarea contractului de proiectare generală și include costul tuturor specialităților.</p> <p>Conform capitolului 3 din anexa 2.6. nu fac obiectul contractului următoarele:</p> <ul style="list-style-type: none">• proiectare rețele edilitare la nivelul orașului (infrastructuri gaze, electricitate, canalizare);• studii de trafic, pentru corelare acces auto și transport în comun la nivelul orașului;• studii și descărcări arheologice, dacă va apărea cazul;• dirigenție de șantier (verificare periodică calitate lucrări conform legii nr. 10/1995 privind calitatea în construcții);• project management (organizare licitație, organizare procese execuție, derulare contracte de proiectare și de execuție).
24.	<p>RO: Aș dori să clarific obiectul propunerii financiare. Ar trebui ca aceasta să includă și serviciile unor specialiști suplimentari, precum un ecologist, un inginer de drumuri și poduri, un inginer de construcții</p>	



hidrotehnice și un inginer hidro-edilitar? Sau propunerea ar trebui să se limiteze exclusiv la serviciile arhitectului/arhitectului peisagist?

EN: *I would like to clarify the scope of the financial proposal. Should it also include services from additional specialists such as an ecologist, roads and bridges engineer, hydrotechnical construction engineer, and hydro-edilitary engineer? Or should the proposal be limited to the architect/landscape architect services only?*

Conform anexei 2.3.1. Propunerea financiară:

„6. Se recomandă ca, pentru buna derulare a contractului, arhitectul să formeze o echipă complexă care să poată proiecta sau elabora studii istorice, studii geologice, studii topografice, proiecte de peisagistică, proiecte de rezistență și stabilitate, instalații sanitare, ventilații și electrice, calcule lumino tehnice, proiectare rețele edilitare, design vizual.”

Propunerea financiară nu se va limita exclusiv la serviciile arhitectului / arhitectului peisagist.

EN: *The maximum design limit of EUR 2,993,498 + VAT (15,180,327.71 LEI excluding VAT*) represents the value of the general design contract and includes the cost of all specialties.*

In accordance with Chapter 3 of Annex 2.6, the following are not covered by the contract:

- design of public utility networks at the city level (gas, electricity, sewage infrastructure);*
- traffic studies, to correlate car access and public transport at the city level;*
- archaeological studies and downloads, if necessary;*
- construction site management (periodic check of work quality according to law no. 10/1995 on quality in constructions);*
- project management (organization of tenders, organization of execution processes, development of design and execution contracts).*

According to annex 2.3.1. Financial Proposal:

”6. For the good execution of the contract, it is recommended that the architect form a complex team that can design or elaborate documentation for road system designs, landscaping projects,



		<p><i>resistance and stability projects, sanitary installations, ventilation and electrical installations, light-technical calculations, visual design.”</i></p> <p><i>The financial proposal will not be limited solely to the services of the architect/landscape architect.</i></p>
25.	<p>RO: Având în vedere prevederile art. 3.7.9 din Regulamentul concursului, conform căruia ” Propunerea Financiară (anonimizată) nu se semnează și nu se ștampilează., și că, plicul care conține Propunere financiara are simbolul alfanumeric acoperit, vă rugăm să ne indicați dacă documentul Propunere financiară va fi marcat cu codul alfanumeric sau nu.</p> <p>EN: <i>In accordance with the provisions of Article 3.7.9 of the Competition Rules, which state that “The Financial Proposal (anonymized) shall not be signed or stamped. ” and that the envelope containing the Financial Proposal has the alphanumeric symbol covered, please indicate whether the Financial Proposal document will be marked with the alphanumeric code or not.</i></p>	<p>RO: Vă rugăm consultați articolul 3.6. CONȚINUTUL PROIECTELOR din Anexa 2.1 Regulamentul concursului, împreună cu schema de la pagina 31.</p> <p>Anexa 2.3.1. Propunerea financiară – piesă de concurs, va fi predată în format fizic, în afara plicului secretizat și va avea, asemenea planșelor de concurs, un cod alfanumeric acoperit. Propunerea financiară în format fizic nu va fi introdusă și în interiorul plicului secretizat care conține formularele de participare, ci doar în colet, împreună cu planșele de concurs.</p> <p>Propunerea financiară în format editabil va fi predată pe stick-ul solicitat în interiorul plicului secretizat, aceasta nu are nevoie de acoperirea simbolului alfanumeric.</p> <p>De asemenea, menționăm faptul că plicul secretizat nu va avea codul alfanumeric acoperit, acesta trebuie să fie vizibil pentru comisia tehnică.</p> <p>EN: <i>Please consult article 3.6. CONTENT OF THE PROJECTS of Annex 2.1. Competition rules, together with the diagram on page 31.</i></p> <p>Annex 2.3.1.Financial proposal - competition material, will, like the competition sheets, bear a covered alphanumeric code. This will not be submitted in physical form within the sealed envelope containing the participation forms, but only in the package, along with the competition sheets.</p>



		<p><i>The financial proposal in editable format will be submitted on the requested USB drive inside the sealed envelope; it does not need to have the alphanumeric code covered.</i></p> <p><i>We also note that the alphanumeric code on the sealed envelope will not be covered; it must be visible to the technical committee.</i></p>
26.	<p>RO: În propunerea financiară, ni se solicită să specificăm durata asistenței tehnice. Vă rugăm să ne confirmați dacă ar trebui să propunem durata fazei de construcție.</p> <p>În plus, am aprecia dacă ne-ați putea clarifica modul în care trebuie interpretate aceste durate. Dacă durata totală maximă este de trei ani, ar trebui să se aloce aceeași durată fiecărui obiectiv sau ar trebui să se considere că cele trei obiective sunt implementate simultan în acest interval de timp?</p> <p>EN: <i>In the financial proposal, we are required to specify the duration of the technical assistance. Could you please confirm whether we should propose the duration of the construction phase?</i></p> <p><i>Additionally, we would appreciate clarification on how the durations should be interpreted. If the maximum overall duration is three years, should the same duration be allocated to each objective, or should the three objectives be considered as being implemented simultaneously within this timeframe?</i></p>	<p>RO: Durata maximă a contractului este de 60 de luni. Conform articolului 6.1. din Anexa 2.5. Model contract servicii proiectare:</p> <p><i>„(...)Termenul maxim al contractului de proiectare este de 60 de luni. Duratele de obținere a avizelor/acordurilor/autorizațiilor/altele (perioadele în care documentația este analizată de către autorități), nu fac parte din termenul maxim al contractului.”</i></p> <p>În cele 60 de luni estimate sunt incluse toate etapele de proiectare și inclusiv asistența tehnică pe perioada lucrărilor de execuție.</p> <p>Vă rugăm să consultați anexa 2.3.2. Descrierea serviciilor și a termenelor contractate pentru mai multe detalii.</p> <p>De asemenea vă rugăm să consultați și răspunsul pentru întrebarea numărul 1.</p> <p>EN: <i>Maximum duration of the contract is 60 months. As per article 6.1. of Annex 2.5 Design services contract draft:</i></p> <p><i>“(...) The maximum duration of the design contract is 60 months. Time taken to obtain permits/approvals/authorizations/others (periods during which the documentation is being analyzed by the authorities) is not part of the maximum duration of the design contract.”</i></p>



		<p><i>The estimated 60-month period includes all design phases as well as technical assistance during the construction phase.</i></p> <p><i>Please refer to Annex 2.3.2. Description of contracted services and terms for further details.</i></p> <p><i>Please also refer to the answer to question number 1.</i></p>
27.	<p>RO: În documentul 2.3.2, se specifică durata maximă pentru fiecare serviciu. În propunerea financiară, însă, ni se cere să indicăm durata fiecărui serviciu pentru fiecare obiectiv.</p> <p>Ați putea clarifica, vă rog, cum trebuie interpretate aceste durate? De exemplu, dacă documentul 2.3.2 prevede că studiile de fezabilitate au o durată maximă de 180 de zile, duratele alocate celor trei obiective în propunerea financiară ar trebui să însumeze 180 de zile calendaristice? Sau ar trebui să presupunem că cele trei obiective vor fi realizate simultan, ceea ce înseamnă că fiecare ar avea aceeași durată?</p> <p>EN: <i>In document 2.3.2, you specify the maximum duration for each service. In the financial proposal, however, we are asked to indicate the duration of each service per objective.</i></p> <p><i>Could you please clarify how these durations should be interpreted? For example, if document 2.3.2 states that the feasibility studies have a maximum duration of 180 days, should the durations allocated to the three objectives in the financial proposal add up to a total of 180 calendar days? Or should we assume that the three objectives will be carried out simultaneously, meaning that each would have the same duration?</i></p>	<p>RO: Ordinele de începere aferente fiecărui obiectiv vor fi emise concomitent și se vor desfășura în paralel, iar propunerea financiară trebuie să reflecte acest lucru. Timpul maxim descris pentru fiecare etapă de proiectare este același pentru fiecare dintre cele 3 obiective.</p> <p>EN: <i>The orders to start work on each objective will be issued simultaneously and carried out in parallel, and the financial proposal must reflect this. The maximum time frame specified for each design phase is the same for each of the three objectives.</i></p>
28.	<p>RO: Ați putea să ne precizați, vă rog, dacă în oferta financiară trebuie să includem și valoarea premiului întâi? Valoarea maximă a proiectului</p>	<p>RO: Conform Anexei 2.6., plafonul maxim în care se vor oferta serviciile contractate nu cuprinde și valoarea premiului I. Din valoarea estimată pentru</p>



pe care trebuie să o luăm în considerare este de 2.948.498 de euro sau de 2.993.498 de euro? Ați putea, de asemenea, să ne confirmați că rata de schimb este de 1 EUR = 5,0711 RON?

EN: *Could you please clarify if in the financial proposal we have to count the first prize? The maximum design value to consider is 2,948,498 euros or 2,993,498 euros? Could you also confirm that the exchange rate is 1EUR=5.0711RON?*

serviciile de proiectare, 2.993.498 EUR, „se va deduce valoarea premiului I, 45.000 EUR + TVA, astfel că valoarea contractului de proiectare va fi de 2.948.498 EUR + TVA (valoarea contractului fără premiul I) 14,952,128.21 LEI + TVA*.” *Valori calculate la cursul BNR din 11/08/2025, 1EUR=5,0711RON”

Conform art. 3.18.2. din Anexa 2.1. Regulamentul concursului:

„3.18.2. Valoarea maximă a contractului de servicii de proiectare care va fi atribuit în urma concursului câștigătorului este de 14.952.128,21 RON fără TVA (conform Anexa 2.6 – Estimare Costuri)”

Valorile oferite în Propunerea financiară – piesă de concurs vor fi exprimate în RON și se vor încadra în valoarea maximă a contractului de servicii de proiectare, respectiv 14.952.128,21 RON fără TVA.

EN: *According to Annex 2.6, the maximum budget for the contracted services does not include the value of the first prize. From the estimated value for design services, 2,993,498 EUR, “the value of the first prize, 45,000 EUR + VAT, will be deducted from the value of the contract, therefore the value of the design contract will be 2,948,498 EUR + VAT (the value of the contract without the first prize) 14,952,128.21 LEI + VAT*.”*

In accordance with Article 3.18.2 of Annex 2.1 Competition Rules:

”3.18.2. The maximum cost of the design services contract is 14,952,128.21 RON without VAT (in accordance with Annex 2.6 – Cost Estimate).”

The amounts quoted in the Financial Proposal – competition entry shall be expressed in RON and shall not exceed the maximum value of the design services contract, namely 14,952,128.21 RON excluding VAT.



	REGULAMENT, TEMĂ – TEXT EXPLICATIV / RULES, BRIEF – EXPLANATORY TEXT	
29.	<p>RO: În regulamentul concursului se precizează la punctul 3.6.3 ca textul explicativ (cât mai clar și succint) care să susțină conceptul, trebuie integrat în planșele propunerii tehnice. Textul explicativ împreună cu titlul pieselor prezentate vor fi scrise atât în limba română cât și în limba engleză, sau vor fi scrise doar într-o singură limbă? Dacă trebuie scrise doar într-o singură limbă, care va fi aceasta?</p> <p>EN: <i>Art. 3.6.3 of the competition rules specifies that the explanatory text (as clear and concise as possible) supporting the concept must be included in the technical proposal drawings. Should the explanatory text, along with the titles of the submitted works, be written in both Romanian and English, or should they be written in only one language? If they must be written in only one language, which one should it be?</i></p>	<p>RO: Conform art. 1.4.3. al Regulamentului de concurs :</p> <p><i>1.4.3. Piese de concurs vor fi redactate după cum urmează:</i> - <i>Propunere Tehnică Planșe – în limba engleză</i></p> <p>Textul explicativ și titlurile pieselor prezentate vor fi redactate exclusiv în limba engleză.</p> <p>EN: <i>As per art. 1.4.3. of the Competition Rules :</i></p> <p><i>1.4.3. The Competition materials shall be drafted as follows:</i> -<i>Technical Proposal Project Sheets – in English</i></p> <p><i>The explanatory text and the titles of the submitted works shall be drafted in English only.</i></p>
30.	<p>RO: Dorim să solicităm o clarificare cu privire la limba în care trebuie redactate materialele de participare (4 planșe).</p> <p>Documentația prevede următoarele: Limba oficială a concursului este româna. Fișele de proiect ale ofertei tehnice trebuie redactate în limba engleză. Textele explicative (cu excepția legendelor și a titlurilor) nu trebuie să depășească 1000 de cuvinte.</p> <p>În legătură cu aceste puncte, vă rugăm să clarificați următoarele:</p> <p>Textele explicative, titlurile și legendele de pe planșe trebuie redactate exclusiv în limba engleză sau într-un format bilingv (română-engleză)?</p>	<p>RO: Conform art. 1.4.3. al Regulamentului de concurs :</p> <p><i>1.4.3. Piese de concurs vor fi redactate după cum urmează:</i> - <i>Propunere Tehnică Planșe – în limba engleză</i></p> <p>Limita de 1000 de cuvinte se aplică întregului text, care va fi întocmit doar în limba engleză.</p> <p>EN: <i>As per art. 1.4.3. of the Competition Rules :</i></p> <p><i>1.4.3. The Competition materials shall be drafted as follows:</i> -<i>Technical Proposal Project Sheets – in English</i></p> <p><i>The 1,000-word limit applies to the entire text, which must be written in English only.</i></p>



<p>Dacă planșele trebuie să fie bilingve, limita de 1000 de cuvinte se aplică întregului text combinat (română + engleză) sau este vorba de 1000 de cuvinte pentru fiecare limbă?</p> <p>EN: <i>We would like to request a clarification regarding the language for the submission materials (4 sheets/planșe).</i></p> <p><i>The documentation states that: The official language of the competition is Romanian. The Technical Proposal Project Sheets must be drafted in English. Explanatory texts (excluding legends and titles) must not exceed 1000 words.</i></p> <p><i>Regarding these points, could you please clarify the following: Should the explanatory texts, titles, and legends on the sheets be written exclusively in English, or is a bilingual (Romanian-English) format? If the sheets must be bilingual, does the 1000-word limit apply to the entire combined text (Romanian + English), or is it 1000 words per language?</i></p>	
<p>31. RO: In Tema, pag. 33, Secțiune 4.2 Propunerea tehnica / Planse de concurs, se specifica faptul ca „Textele explicative, altele decât legendele și titlurile imaginilor, nu vor depăși 1000 de cuvinte”; va rugam sa confirmati ca aceasta limita este aferenta fiecărei planse din cele 4 solicitate sau daca se aplica fiecărei scheme/plan/randare prezentata in interiorul unei planse.</p> <p>EN: <i>In the competition brief, page 33, section 4.2. Technical proposal / Competition sheets it is specified that „Explanatory texts, other than image legends and titles, will not exceed 1000 words.” Please confirm</i></p>	<p>RO: Această limită de 1000 de cuvinte se referă la textele de pe toate planșele, însumate.</p> <p>EN: <i>This 1,000-word limit applies to the combined text on all sheets.</i></p>



	<i>whether this limit applies to each of the 4 required sheets or to each diagram/plan/rendering presented within a drawing.</i>	
32.	<p>RO: În legătură cu cerința „Textele explicative, altele decât legendele și titlurile imaginilor, nu vor depăși 1000 de cuvinte, vor fi redactate la dimensiunea caracterului de 12pt”, ați putea să ne precizați dacă există un tip de font specific (de exemplu, Arial, Helvetica) care trebuie utilizat sau dacă concurenții sunt liberi să aleagă orice tip de font lizibil pentru fișe?</p> <p>EN: <i>Regarding the requirement that 'Explanatory texts, other than image legends and titles, will be written in 12pt font size', could you please clarify if there is a specific font type (e.g., Arial, Helvetica) that must be used, or are competitors free to choose any legible typeface for the sheets?</i></p>	<p>RO: Fontul nu este impus.</p> <p>EN: <i>There is no specific font requirement.</i></p>
33.	<p>RO: Ați putea să ne precizați dacă există cerințe specifice (de exemplu, dimensiunea minimă sau maximă a fontului sau un anumit tip de font) pentru legendele și titlurile imaginilor, precum și pentru titlul obligatoriu („Mureș Parks Design Competition”)?) Concurenții au libertatea de a alege dimensiunea și stilul fontului pentru aceste elemente, în vederea asigurării unei ierarhii vizuale pe planșe?</p> <p>EN: <i>Could you please clarify if there are any specific requirements (e.g., minimum or maximum font size, or a particular typeface) for the image legends and titles, mandatory title (Mureș Parks-Design Competition)? Are competitors free to choose the font size and style for these elements to ensure visual hierarchy on the panels?</i></p>	<p>RO: Nu există cerințe privind titlurile principale, nici privind legendele și titlurile imaginilor.</p> <p>EN: <i>There are no requirements for the main titles, nor for the image legends and titles.</i></p>
TEMĂ – PIESE CERUTE / BRIEF – REQUIRED MATERIALS		
34.	<p>RO: Tema de concurs menționează la pagina 35 următoarele: „Planuri de detaliu, scara 1:500, cu materializarea tipologiilor spațiale propuse</p>	<p>RO: Acest lucru se aplică în ansamblu tuturor planurilor de detaliu .</p>



	<p>EN: This applies to the sum of all detailed plans together.</p>
<p>35. RO: Nivelul de detaliu tehnic în faza de concurs: Pentru a calibra corespunzător nivelul de dezvoltare al propunerii, vă rugăm să ne indicați care este nivelul de detaliu tehnic așteptat în cadrul fazei de concurs pentru componentele ingineresti (hidrotehnice, drumuri și poduri, instalații).</p> <p>În acest context, ar fi utilă și o clarificare privind modul în care aceste propuneri ar trebui să se coreleze cu eventualele documentații sau intervenții existente, inclusiv cele ale Administrației Naționale „Apele Române”.</p> <p>EN: <i>Level of technical detail in the competition phase: To properly gauge the level of development of the proposal, please indicate the level of technical detail expected during the competition phase for the</i></p>	<p>RO: Nivelul de detaliu tehnic, respectiv modul de evidențiere a corelărilor cu documentațiile sau intervențiile existente sunt la latitudinea fiecărei echipe concurente, vizând înțelegerea soluțiilor propuse de către juriu.</p> <p>EN: <i>The level of technical detail and the manner in which connections to existing documentation or interventions are highlighted are at the discretion of each competing team, with the aim of ensuring that the jury understands the proposed solutions.</i></p>



<p><i>engineering components (hydraulic engineering, roads and bridges, utilities).</i></p> <p><i>In this context, it would also be helpful to clarify how these proposals should align with any existing documentation or interventions, including those of the National Administration “Romanian Waters.”</i></p>	
<p>36. RO: Limita de intervenție desemnată și limitele cadastrale nu coincid întotdeauna, ceea ce distrage atenția din punct de vedere vizual. Excluderea unor zone interne îngreunează vizualizarea conceptului în ansamblu. Este necesară indicarea limitei de intervenție? Recomandăm ca linia limitei de amenajare să nu fie un element grafic obligatoriu, întrucât distrage atenția din punct de vedere vizual. Dacă este necesar, este suficient să fie indicată pe planul de ansamblu al amplasamentului la scara 1:3500?</p> <p>EN: <i>The designated planning boundary and the cadastral boundaries do not always align, which is visually distracting. Exclusions of internal areas make it difficult to view the concept as a whole. Is it necessary to indicate the planning boundary? We recommend that the planning boundary line not be a mandatory graphic element, as it is visually distracting. If necessary, is it sufficient to indicate it on the 1:3500 overview site plan?</i></p>	<p>RO: Lizibilitatea limitelor cadastrale nu este o cerință obligatorie, însă limita de intervenție trebuie să fie lizibilă pe toate planurile. Concurenții pot adapta reprezentarea grafică a acestei limite (grosimea, tipul liniei, culoarea etc.) pentru a se potrivi cu viziunea lor grafică generală.</p> <p>EN: <i>The legibility of the cadastral boundaries is not a requirement, but the intervention limit has to be legible on all plans. The participants can adjust the graphic representation for this limit (thickness, line type, color, etc.) in order to fit their overall graphic intentions.</i></p>
<p>37. RO: Pe ultimele 3 planșe se cere schema de plantare propusă. Vă referiți la paletar de plante sau la un plan de plantare? Va rog detaliați ce ați dorit să spuneți.</p> <p>EN: <i>The last three sheets require the proposed planting plan. Are you referring to a plant list or a planting plan? Please clarify what you meant.</i></p>	<p>RO: Schema trebuie să conțină cel puțin un element grafic din care reiese atitudinea față de vegetația existentă (ce se păstrează, ce se elimină) și tipologiile de vegetație propusă. Modul specific de reprezentare este la alegerea concurenților.</p> <p>EN: <i>The scheme must include at least one graphic element that illustrates the approach to existing vegetation (what is to be retained, what is to be removed)</i></p>



<p>38. RO: În ceea ce privește planul de plantare și atitudinea față de vegetația existentă, ați putea oferi o explicație mai detaliată? Mai exact, ce nivel de detaliere se așteaptă?</p> <p>EN: <i>Regarding the 'Planting scheme and attitude towards existing vegetation,' could you please provide a more detailed clarification? Specifically, what level of detail is expected?</i></p>	<p><i>and the types of proposed vegetation. The specific method of representation is at the discretion of the participants.</i></p>
<p>39. RO: Termenul „schemă” (în contextul amenajării și întreținerii spațiilor verzi) se referă la o reprezentare vizuală (de exemplu, o diagramă, o hartă sau un plan) sau este acceptabilă și o explicație detaliată sub formă de text?</p> <p>EN: <i>Does the term 'scheme' (in planting and maintenance context) imply a visual illustration (e.g., a diagram or map, layout), or is a detailed text-based explanation acceptable?</i></p>	
<p>40. RO: În ceea ce privește planul de întreținere a suprafețelor cu vegetație, este suficient să se indice zonele de întreținere intensivă și extensivă sau este necesară o descriere mai detaliată a activităților de gestionare? Dacă este necesară o descriere mai detaliată, ați putea, vă rog, să precizați cerințele și așteptările exacte?</p> <p>EN: <i>Regarding the 'maintenance scheme for vegetated surfaces,' is it sufficient to indicate the intensive and extensive areas, or a more detailed description of management task is required? If a more detailed description is necessary, could you please specify the exact requirements and expectations?</i></p>	<p>RO: La pagina 21 din tema de concurs se solicită realizarea unei scheme privind împărțirea spațiilor verzi în zone cu cerințe diferite de întreținere. Orice alte informații suplimentare, prezentate sub formă de text sau schemă, rămân la alegerea concurenților.</p> <p>EN: On page 21 of the competition brief, a diagram is required showing the division of green spaces into zones with different maintenance requirements. Any additional information, whether presented as text or diagram, is left to the competitors' discretion.</p>
<p>TEMĂ – CANALUL TURBINEI / BRIEF – TURBINEI CANAL</p>	



41.	<p>RO: Se poate instala stăvilar pe segmentul turbinei la nivelul obiectivului nr. 2 și/sau nr.1, pentru controlul nivelului apei?</p> <p>EN: <i>Can a dam be installed on the turbine section at objective no. 2 and/or no. 1 to control the water level?</i></p>	<p>RO: Nu. Talvegul Canalului Turbinei face obiectul proiectului din Anexa 8.1, având ca obiectiv refacerea continuității longitudinale (eliminarea obstacolelor de tip prag sau stăvilar).</p> <p>EN: <i>No. The channel bed of the Turbinei Canal is the subject of the project described in Annex 8.1, which aims to restore longitudinal continuity (by removing obstacles such as sills or dams).</i></p>
42.	<p>RO: Pe segmentul turbinei la nivelul obiectivului nr. 3 în ce măsură se poate modifica nivelul apei și dacă se poate modifica, care este intervalul între cota minimă și cota maximă a luciului?</p> <p>EN: <i>On the turbine section at Object No. 3, to what extent can the water level be adjusted, and if so, what is the range between the minimum and maximum water levels?</i></p>	<p>RO: Nivelul apei este variabil. Conform informațiilor din Tema de concurs de la pagina 26, debitul de tranzit la nivelul normal de retenție pe Canalul Turbinei este de 20mc/s, în timp ce debitul maxim tranzitabil este de 56mc/s. Cota apei la un debit dat depinde de secțiunea de curgere din fiecare punct.</p> <p>EN: <i>The water level varies. According to the information in the Competition Brief on page 26, the flow rate at the normal storage level on the Turbinei Canal is 20 m³/s, while the maximum passable flow rate is 56 m³/s. The water level at a given flow rate depends on the cross-sectional area at each point.</i></p>
43.	<p>RO: Se pot regrupa pozițiile existente ale supratraversarilor de rețele edilitare peste canalul turbinei? Sunt eventual conducte care sunt dezafectate?</p> <p>EN: <i>Can the existing crossings of utility lines over the turbine channel be consolidated? Are there any pipes that are no longer in use?</i></p>	<p>RO: Nu există informații în acest moment, pot exista propuneri de regrupare dacă acestea pot fi justificate de concurenți ținând cont de integralitatea datelor de temă și constrângerilor bugetare.</p> <p>EN: <i>There is no information available at this time; proposals for regrouping may be made if competitors can justify them, taking into account the entirety of the brief data and budget constraints.</i></p>
44.	<p>RO: Anexa „8.1. Canalul Turbinei ABA Mureș – ORIGINAL RO” include un proiect hidrologic. V-am fi recunoscători dacă ne-ați putea preciza dacă acest proiect se referă la zona de intervenție sau doar la bypass. De asemenea, vă rugăm să ne confirmați dacă secțiunile transversale prezentate la paginile 7 și 13 din anexă se află în zona de</p>	<p>RO: Secțiunile de la paginile 7 și 13 (canal bypass) nu se aplică zonei proiectului. Amplasarea diferitelor secțiuni este indicată pe planurile de la pagina 2 (Opțiunea 1) și pagina 3 (Opțiunea 2).</p>



	<p>intervenție. În cazul afirmativ, v-am fi recunoscători dacă ne-ați putea indica locația acestora.</p> <p>EN: <i>The annex "8.1. ABA Mures Turbine Canal - ORIGINAL RO" includes a hydrological project. We would appreciate clarification as to whether this project applies to the intervention area or only to the bypass. Likewise, could you please confirm whether the cross sections shown on pages 7 and 13 of the annex are located within the intervention area? If so, we would be grateful if you could specify their location.</i></p>	<p>EN: The sections on page 7 and 13 (Canal Bypass) do not apply to the project area. The location of the different sections is marked on the plans on page 2 (Option 1) and page 3 (Option 2).</p>
45.	<p>RO: Sunt permise pasarelele suspendate deasupra tronsonului canalului Turbinei situat în Parcul Municipal – Obiectivul 2 și deasupra Pârâului Pocloș – Obiectivul 1?</p> <p>EN: Are cantilevering path over the stretch of Turbinei canal located in Municipal Park - Objective 2 and over the Pârâul Pocloș - Objective 1 allowed?</p>	<p>RO: Astfel de structuri sunt permise la nivel local.</p> <p>EN: Such structures are allowed locally.</p>
TEMĂ –PARCUL MUNICIPAL / BRIEF – MUNICIPAL PARK		
46.	<p>RO: Care este frecvența actuală de utilizare a terenului de fotbal situat în spatele Sălii Sporturilor din Târgu Mureș (Obiectivul 2 – Parcul Municipal)? Există vreo posibilitate ca acest teren de fotbal să fie înlocuit sau reconvertit în viitor pentru alte funcții?</p> <p>EN: <i>What is the current usage frequency of the football field located behind the Sala Sporturilor Târgu Mureș (Objective 2 - Municipal Park)? Is there any possibility to replace or repurpose this football field with other functions in the future?</i></p>	<p>RO: Conform temei de concurs, la pagina 7, terenul din spatele stadionului este un teren de handbal (nr. 2.10). Conform paginii 29, terenul de handbal poate fi re poziționat dacă acest lucru se justifică din punct de vedere strategic, dar nu poate fi eliminat.</p> <p>EN: <i>According to the Competition Brief, page 7, the field behind the Arena is a handball court (number 2.10). According to page 29, the handball field can be repositioned if it is strategically justified, but cannot be eliminated.</i></p>
TEMĂ – CALEA FERATĂ / BRIEF - RAILROAD		



<p>47. RO: La ce distanța minimă se poate amenaja alee, platforma pietonală față de axul liniei CFR?</p> <p>EN: <i>What is the minimum distance at which a walkway or pedestrian platform can be constructed relative to the centerline of the railroad tracks?</i></p>	<p>RO: Distanța minimă pentru lucrările de amenajare este de 20m de la axul căii ferate. Pentru trecerile la nivel sau sub- sau supra-terane, propunerile de la această fază vor face obiectul procedurii de avizare în fazele subsecvente, cu eventualele ajustări ce se vor impune.</p> <p>EN: <i>The minimum distance for construction work is 20 meters from the centerline of the railway track. For street level crossings or underpasses and overpasses, the proposals from this phase will be subject to the approval process in subsequent phases, with any necessary adjustments to be made.</i></p>
<p>48. RO: Se pot propune treceri de pietoni la nivelul caii ferate?</p> <p>EN: <i>Can pedestrian crossings be proposed at railroad crossings?</i></p>	<p>RO: Se pot propune eventuale treceri la nivel suplimentare, însă propunerile de la această fază vor face obiectul procedurii de avizare în fazele subsecvente, cu eventualele ajustări ce se vor impune.</p> <p>EN: <i>Additional street level crossings may be proposed; however, proposals made at this stage will be subject to the approval process in subsequent phases, with any necessary adjustments to be made.</i></p>
TEMĂ – POCLOȘ / BRIEF – POCLOȘ	
<p>49. RO: Având în vedere că pe malul stâng al Pârâului Pocloș nu există spațiu disponibil pentru amenajarea unei alee pietonale și a unei piste pentru biciclete (din cauza limitelor posterioare ale parcelelor și a împrejmuirilor existente), iar prin temă se interzice reducerea secțiunii albiei și realizarea de structuri noi de susținere în albie (stâlpi/ziduri), se acceptă soluții alternative precum exproprierea unor porțiuni de teren sau devierea traseului în afara culoarului riveran?</p> <p>EN: <i>Given that there is no available space on the left bank of Pocloș Stream for the construction of a pedestrian walkway and a bicycle path (due to the rear boundaries of the parcels and existing fences), and since the project specifications prohibit reducing the riverbed cross-section and constructing new support structures within the riverbed</i></p>	<p>RO: Da, se acceptă soluția exproprierii, respectând limita ariei de intervenție.</p> <p>EN: <i>Yes, expropriation is acceptable, provided that the intervention area limit is respected.</i></p>



	<p><i>(pillars/walls), are alternative solutions such as the expropriation of portions of land or rerouting the path outside the riparian corridor acceptable?</i></p>	
50.	<p>RO: In Tema, Pag. 27, Sectiune 3.2 Cerinte Specifice se solicita pentru interventiile asupra Paraului Poclos: “Pe malul stâng al pâ râului se va amenaja o alee pietonală și o pistă funcțională pentru biciclete, care să asigure continuitatea traseelor de mobilitate alternativă”, dar in acelasi timp se prezinta urmatoarea limitare: “Nu se permite reducerea secțiunii albiei, în particular nu se permit structuri noi de susținere (stâlpi/ziduri) în albie”. Tinand cont ca limita de interventie propusa conform planurilor este pe coronamentul betonat al albiei, iar imediat dupa zidul de beton al albiei sunt doar proprietati private, va rugam sa confirmati ca sunt acceptate propunerile care vor viza exproprierea acestor terenuri.</p> <p>EN: <i>In the competition brief, pages 27 - 28, section 3.2. Specific requirements requests, for interventions on Pocloș Stream: “A pedestrian walkway and a functional bicycle path will be arranged on the left bank of the stream, ensuring the continuity of alternative mobility routes.” but at the same time the following limitation is made: “No reduction of the riverbed section is allowed, in particular no new supporting structures (pillars/walls) are allowed in the riverbed.” Given that the proposed intervention limit according to the plans is at the concrete crown of the riverbed, and that immediately beyond the concrete riverbed wall there are only private properties, please confirm that proposals regarding the expropriation of these lands are acceptable.</i></p>	
51.	<p>RO: Se poate continua traseul de promenada intre strada Primaverii si Paraul Pocloș, peste proprietatea existenta (posibil un garaj) care este</p>	<p>RO: Proprietatea menționată nu intră în interiorul ariei de implementare. Eventualele propuneri pentru zonele învecinate vor fi tratate așadar ca direcții</p>



	<p>construit in capatul strazii si blocheaza iesirea catre malul Brațului Mort?</p> <p>EN: <i>Is it possible to extend the promenade between Primaverii Street and the Pocloș Stream, across the existing property (possibly a garage) that is built at the end of the street and blocks the exit toward the shore of the Relict Meander?</i></p>	<p>posibile, dar nu fac obiectul investiției pentru care se organizează prezentul concursul de soluții.</p> <p>EN: <i>The property in question is not located within the implementation area. Any proposals for neighboring areas will therefore be considered as possible directions, but are not the subject of the investment for which this design competition is being organized.</i></p>
52.	<p>RO: Referitor la amplasamentul propus pentru proiectul de investitie: se solicita realizarea unei legaturi pietonale-velo de-a lungul Paraului Poclos cu pista existenta pe strada Libertatii si str. Paraului, in conform planurilor de amplasament, zona propusa pentru interventie se va opri la zona verde dintre Str. Somnului – Str. Govora. Va rog sa confirmati ca legatura cu str. Libertatii este doar la nivel conceptual.</p> <p>EN: <i>Regarding the proposed location for the investment project: there is a request to create a pedestrian and bicycle path along the Poclos Stream, connecting to the existing path on Libertatii Street and Paraului Street; however, according to the site plans, the proposed area for the project will end at the green space between Somnului Street and Govora Street. Please confirm that the connection to Libertatii Street is only at the conceptual level.</i></p>	<p>RO: Prin tema de concurs se solicita un racord la “potențiala conexiune de pe Strada Pârâului către Strada Libertății”. Confirmăm așadar că această legătură potențială pe Strada Pârâului nu face obiectul prezentului concurs de soluții și nu este inclusă în aria de implementare.</p> <p>EN: <i>The competition brief calls for a connection to the “potential link from Pârâului Street to Libertății Street.” We therefore confirm that this potential link on Pârâului Street is not the subject of this design competition and is not included in the area of implementation.</i></p>
	<p>TEMĂ – ALEEA CARPAȚI / BRIEF – CARPAȚI ALLEY</p>	
53.	<p>RO: Pe Aleea Carpați se solicită realizarea unor alei de promenadă și piste velo, însă strada nu este inclusă integral în limita proiectului (aceasta fiind definită doar până în axul drumului). În aceste condiții, nu se poate interveni asupra numărului de benzi de circulație, iar eliminarea parcărilor laterale – deși ar permite încadrarea funcțiunilor solicitate – ar presupune intervenții în afara limitei proiectului. Se acceptă astfel de intervenții (eliminarea parcărilor existente în afara</p>	<p>RO: Este permisă eliminarea parcărilor longitudinale existente pe latura nordică a Aleii Carpați, cu condiția păstrării a două benzi de circulație auto, prin refacerea marcajului carosabil. Nu fac obiectul prezentului concurs intervenții la nivelul structurilor rutiere sau pietonale în afara ariei de implementare.</p>



	<p>limitei) sau se impune identificarea unei soluții exclusiv în interiorul limitei proiectului?</p> <p>EN: <i>There is a request to create pedestrian walkways and bike lanes on Aleea Carpați, but the street is not fully included within the project boundaries (which are defined only up to the centerline of the road). Under these circumstances, the number of traffic lanes cannot be altered, and the removal of side parking spaces—although it would allow for the requested functions—would require work outside the project limits. Are such interventions (removing existing parking spaces outside the project limits) permitted, or must a solution be found exclusively within the project limits?</i></p>	<p>EN: <i>The removal of existing parallel parking spaces on the north side of Aleea Carpați is permitted, provided that two traffic lanes are maintained by repainting the road markings. This competition does not cover any work on road or pedestrian infrastructure outside the implementation area.</i></p>
54.	<p>RO: In Tema, pag. 31, Secțiune 3.2 Cerințe Specifice pe obiectivul de investiții 3 Aleea Carpați – Canal Turbinei, se solicită: intervențiile “pot presupune reconsiderarea profilului stradal al Aleii Carpați, însă fără reducerea numărului de benzi auto.” Ținând cont de faptul că limita de proiect este amplasată în interiorul zonei carosabile de pe Aleea Carpați, vă rugăm să confirmați că propunerile vor viza întregul profil transversal al străzii, inclusiv trotuarele spre zonele de blocuri.</p> <p>EN: <i>In the competition brief, page. 31, section 3.2. Specific requirements Investment objective 3: Aleea Carpați - Turbinei Canal area, requests: interventions ” may require reconsidering the street profile of the Carpați Alley, but without reducing the number of car lanes.” Given that the project boundary is located within the roadway area on Aleea Carpați, please confirm that the proposals will cover the entire cross-section of the street, including the sidewalks leading to the apartment blocks.</i></p>	
55.	<p>RO: Limitele zonei de intervenție nu acoperă întreaga lățime a Aleii Carpați, însă cerințele concursului vizează o reprofilare a acesteia.</p>	



	<p>Reprofilarea ar trebui să se aplice doar în cadrul limitelor zonei de intervenție stabilite de concurs sau este posibil să se depășească aceste limite (adică să se ia în considerare profilul întregii străzi)?</p> <p><i>EN: The intervention boundaries does not represent the whole width of Carpati Alley, but the brief asks about a reprofiling of the carpati alley. Should the reprofiling only apply within the intervention boundary given by the competition, or is it possible to go beyond (as in the whole street profile)?</i></p>	
	<p>TEMĂ – STR. INSULEI / BRIEF – INSULEI ST.</p>	
56.	<p>RO: În Tema, pag. 22, Secțiune 3.2 Cerințe Specifice se solicită “Se vor prevedea treceri de pietoni și pentru biciclete peste strada Insulei”; se vor accepta ca în cadrul proiectelor să fie propuse și alte tipuri de legături pietonale peste str. Insulei sau doar trecerile de pietoni sunt acceptate?</p> <p><i>EN: In the competition brief, page. 23, section 3.2. Specific requirements requests: “Pedestrian and bicycle crossings will be provided over Insulei Street.” Will other types of pedestrian crossings over Insulei Street be accepted as part of the projects, or are only crosswalks permitted?</i></p>	<p>RO: Tema solicită treceri de pietoni la nivelul străzii. Alte tipuri de treceri de pietoni suplimentare (supra sau subterane) nu au fost incluse în estimarea costurilor de investiție.</p> <p><i>EN: The brief asks for street level crossings only. Other types of extra pedestrian crossings (above or underground) have not been included in the investment cost estimation.</i></p>
57.	<p>RO: Se poate construi un pasaj subteran strategic sub strada Insulei fără a deteriora carosabilul?</p> <p><i>EN: Can a strategic underpass be built under Insulei Street without damaging the road?</i></p>	
58.	<p>RO: Tema de concurs menționează (pag. 22) următoarele: „ Se vor prevedea treceri de pietoni și pentru biciclete peste strada Insulei, concepute astfel încât să funcționeze și în faza inițială, până la</p>	



	<p>devierea traficului greu pe viitoare centură ocolitoare a orașului, cât și ulterior.”</p> <p>Ați putea să precizați dacă expresia „peste strada Insulei” se referă la treceri la nivel cu strada sau la treceri cu niveluri separate, situate deasupra străzii?</p> <p>EN: <i>The brief states (Page 22) the following: ‘Pedestrian and bicycle crossings will be provided over Insulei Street, designed to function in the initial phase, until the diversion of heavy traffic onto the future city bypass, as well as later.’</i></p> <p><i>Could you please clarify whether “over Insulei Street” refers to crossings at street level, or to grade-separated crossings above the street?</i></p>	
59.	<p>RO: În temă se menționează că trecerea se va face peste strada Insulei. Înseamnă asta că trecerile la nivelul străzii trebuie excluse cu totul?</p> <p>EN: <i>In the brief is written that crossing will be over Insulei Street. Does it mean that street level crossing have to be totally excluded?</i></p>	<p>RO: Caietul de sarcini prevede doar treceri la nivelul străzii, nu pasaje suprateerane.</p> <p>EN: <i>The brief asks for street level crossings only, not overpasses.</i></p>
	<p>TEMĂ – BRAȘUL MORT / BRIEF – RELICT MEANDER</p>	
60.	<p>RO: În Tema, pentru Obiectivul 1 Brașul Mort, se solicită amplasarea a două poduri pietonale; va rugăm să indicați dacă numărul de 2 poduri este maximal sau dacă se acceptă 3 traversări pietonale?</p> <p>EN: <i>In the brief for Objective 1 (Relict Meander), the construction of two pedestrian bridges is requested; please indicate whether two bridges is the maximum number allowed or if three pedestrian crossings are acceptable.</i></p>	<p>RO: Tema solicită două pasarele. Nu sunt solicitate, dar nici interzise alte traversări, dacă acestea pot fi justificate de concurenți ținând cont de integralitatea datelor de temă și constrângerilor bugetare.</p> <p>EN: <i>The competition brief requires two crossings. Other crossings are neither required nor prohibited, provided that competitors can justify them based on the complete competition brief data and budget constraints.</i></p>



<p>61. RO: În tema concursului este specificat pentru zona Brațului Mort următorul aspect: " Rețeaua de alei va fi adaptată specificului natural al zonei, completată cu parcaje pentru biciclete și două noi traversări velo-pietonale peste Brațul Mort, ținând cont și de proiectul de amenajare a pistei velo pe digul de pe mal sudic (conform Anexei 8.2). "Întrebarea este următoarea, numărul de noi traversări velo-pietonale este unul maxim? Se pot realiza mai multe treceri peste Brațul Mort? Spre exemplu doua treceri velo-pietonale si încă o trecere doar pietonala?" The question is this: is the number of new bike-pedestrian crossings limited to one? Is it possible to build more crossings over the Relict Meander? For example, two bike-pedestrian crossings and one pedestrian-only crossing?</p> <p>EN: In the brief, as for the Relict Meander area, the following is mentioned: "The network of paths will be adapted to the natural specifics of the area, completed with bicycle parking and two new bicycle-pedestrian crossings over the Relict Meander, also taking into account the project for the development of the bicycle track on the southern bank of the dike (according to Annex 8.2)."</p>	
<p>TEMĂ – DEPOZIT ARMĂSARI, HIPODROM / BRIEF – STALLION DEPOT, HIPPODROME</p>	
<p>62. RO: Putem repositiona fanarul in afara zonei de inteventie sa fie mai aproape de depozitul de armasari sau este obligatoriu sa fie repositionat in interiorul ariei de interventie?</p> <p>EN: Can we relocate the hayloft outside the intervention area so that it is closer to the stallion barn, or must it be relocated within the intervention area?</p>	<p>RO: Arealul din afara ariei de intervenție are funcțiuni specifice ce nu pot fi înlăturate. Așadar eventuala re poziționare a fânarului trebuie să se realizeze în interioarul ariei de intervenție.</p> <p>EN: The area outside the intervention area has specific functions that cannot be eliminated. Therefore, any relocation of the hayloft must take place within the intervention area.</p>
<p>63. RO: În temă (paginile 24–25) se menționează următoarele: „Se va păstra funcțiunea, dar se poate re poziționa într-un amplasament aflat</p>	



	<p>în legătură nemijlocită (împrejmuită) cu Depozitul de Armăsari.” Poate fi mutat în afara zonei de intervenție, în interiorul zonei depozitului de armăsari ?</p> <p>EN: The brief states (page 25) the following: "The function will be maintained, but it can be relocated to a location directly connected (fenced) to the Stallion Depot.". Can it be relocated outside the intervention area, inside the Stallion Depot area?</p>	
64.	<p>RO: In parcul Hipodrom este necesară amenajarea unei piste de curse pentru competiții (curse de viteză fără obstacole/sărituri)? Se pot modifica forma și limitele actuale ale Hipodromului?</p> <p>EN: In the Hippodrome park a horse running track for competitions is required (speed competition without obstacles/jumping)? Can the current shape/edges of the Hippodrome be modified?</p>	<p>RO: Întreaga configurație a hipodromului poate fi reproiectată în limitele intervenției, cu condiția respectării cerințelor din temă.</p> <p>EN: The entire layout of the hippodrome can be redesigned within the intervention limit, as long as the brief requirements are respected.</p>
	<p>TEMĂ – ROMGAZ / BRIEF ROMGAZ</p>	
65.	<p>RO: Se poate include drumul din incinta ROMGAZ în circulația propusă la obiectivul nr. 1?</p> <p>EN: Can the road within the ROMGAZ site be included in the proposed traffic flow for objective no. 1?</p>	<p>RO: Partea estică a aleii de acces menționate intră în interiorul ariei de implementare și trebuie inclusă în propunerea de amenajare. Partea de drum de incintă din afara ariei de implementare a concursului nu face obiectul investiției pentru care se organizează prezentul concurs.</p> <p>EN: The eastern portion of the aforementioned access road falls within the project area and must be included in the design proposal. The section of the site road located outside the project area is not covered by the investment for which this competition is being organized.</p>
	<p>TEMĂ – PARCĂRI / BRIEF – PARKING LOTS</p>	
66.	<p>RO: Capacitatea și rolul parcărilor existente: Având în vedere existența celor aproximativ 630 de locuri de parcare, am dori să înțelegem mai bine perspectiva organizatorilor asupra acestora: se urmărește</p>	<p>RO: Se urmărește menținerea capacității existente (630 locuri), dar se solicită optimizarea spațială a acestora pentru reducerea impactului lor, inclusiv prin redistribuirea liberă la nivelul obiectivelor 1 și 2 considerate împreună.</p>



	<p>menținerea capacității existente sau există deschidere pentru o eventuală reconfigurare, optimizare sau redistribuire a acestora, în funcție de conceptul propus?</p> <p>EN: <i>Capacity and role of existing parking spaces: Given the existence of approximately 630 parking spaces, we would like to better understand the organizers' perspective on them: is the goal to maintain the existing capacity, or is there openness to a possible reconfiguration, optimization, or redistribution of these spaces, depending on the proposed concept?</i></p>	<p>EN: <i>The aim is to maintain the existing capacity (630 spaces) but to optimize their spatial layout in order to reduce their impact, including through flexible redistribution across Objectives 1 and 2 considered together.</i></p>
67.	<p>RO: Cartografierea locurilor de parcare: Pentru o corectă interpretare a situației existente, ne-ar fi de mare ajutor o planșă sau hartă actualizată care să evidențieze poziționarea celor aproximativ 630 de locuri de parcare.</p> <p>În forma actuală a documentației, anumite amplasamente apar dificil de identificat, ceea ce poate influența coerența intervențiilor propuse.</p> <p>EN: <i>Mapping of parking spaces: To accurately assess the current situation, an up-to-date diagram or map highlighting the locations of the approximately 630 parking spaces would be of great assistance.</i></p> <p><i>In the current version of the documentation, certain locations are difficult to identify, which may affect the coherence of the proposed interventions.</i></p>	<p>RO: Având în vedere că prin temă se solicită optimizarea poziției parcarilor existente, poziția actuală nu este necesară. Conurenții vor evidenția însă distribuția propusă a celor 630 locuri în schema de accesibilitate de pe planșa nr. 1.</p> <p>EN: <i>Since the competition brief requires the optimization of the layout of existing parking spaces, the current layout is not required. However, competitors must indicate the proposed distribution of the 630 spaces in the accessibility diagram on Sheet 1.</i></p>
68.	<p>RO: În Tema, Pag. 22, Secțiune 3.2 Cerințe Specifice se solicită "Se va optimiza organizarea la sol a locurilor de parcare, păstrând numărul total de 630 locuri existente la nivelul obiectivelor 1 și 2 considerate împreună"; este obligatoriu ca în cadrul proiectului toate parcarile să fie la sol?</p>	<p>RO: Prin temă se solicită parcări la sol. Plafonul bugetar pentru prezenta investiție nu permite construcții supra- sau subterane pentru parcaje.</p>



	<p>EN: In the competition brief, page. 23, section 3.2. Specific requirements requests: "The ground organization of parking spaces will be optimized, maintaining the total number of 630 existing spaces at the level of objectives 1 and 2 considered together." Is it mandatory that all parkings in the project are ground level parkings?</p>	<p>EN: The competition brief requests ground-level parking. The budget limit for this investment does not allow for the construction of above-ground or underground parking facilities.</p>
69.	<p>RO: Există un plan privind garajele publice și este de acord municipalitatea cu construirea unor astfel de garaje?</p> <p>EN: Is there a plan for public parking garages and is it acceptable to the city if some garages are planned?</p>	
TEMĂ – REGIM JURIDIC / BRIEF - LEGAL STATUS/PROVISIONS		
70.	<p>RO: Regimul juridic al terenului: Pentru o înțelegere cât mai nuanțată a cadrului de intervenție, am aprecia dacă ne puteți oferi informații suplimentare privind regimul juridic al terenului din zona Parcului Municipal, în special pentru aria indicată pe plan cu punctul 2.13 – „fostele băi evreiești”.</p> <p>Orice detalii privind eventuale restricții, statut de protecție sau condiționări urbanistice ar contribui la formularea unor propuneri adecvate și sensibile la context.</p> <p>EN: Legal status of the land: To gain a more nuanced understanding of the project framework, we would appreciate it if you could provide us with additional information regarding the legal status of the land in the Municipal Park area, particularly for the area indicated on the plan as point 2.13—“the former Jewish baths.”</p> <p>Any details regarding potential restrictions, protected status, or urban planning conditions would help us formulate appropriate and context-sensitive proposals.</p>	<p>RO: Parcela în cauză este în proprietatea Municipiului Târgu Mureș.</p> <p>EN: The plot in question is owned by the Municipality of Târgu Mureș.</p>



	TEMĂ – INTERVENȚII COMPLEMENTARE / BRIEF – COMPLEMENTARY PROJECTS	
71.	<p>RO: Având în vedere prezența unor investiții și intervenții existente sau în curs (precum lucrări hidrotehnice, skatepark, infrastructuri tehnice etc.), vă rugăm să ne indicați care sunt elementele considerate fixe / neintervenibile în cadrul ariei de proiect.</p> <p>Totodată, ne-ar ajuta să înțelegem în ce măsură anumite componente pot face obiectul unei reinterpretări sau integrări creative în cadrul propunerii de concurs.</p> <p>EN: <i>Given the presence of existing or ongoing investments and projects (such as hydraulic engineering works, a skatepark, technical infrastructure, etc.), please indicate which elements are considered fixed or non-modifiable within the project area.</i></p> <p><i>At the same time, it would help us understand to what extent certain components can be subject to creative reinterpretation or integration within the competition proposal.</i></p>	<p>RO: Diferitele restricții și permisivități se regăsesc detaliate în cadrul temei de concurs.</p> <p>EN: <i>The various restrictions and allowances are detailed in the competition brief.</i></p>
72.	<p>RO: Vă rugăm să ne puneți la dispoziție în format editabil dwg pe coordonate proiectele complementare (proiectul cu patinoarul, skatepark, Aba Mures coronament dig) pentru o estimare reala a suprafetelor.</p> <p>EN: <i>Please provide us with the complementary projects (the ice rink project, the skatepark, and the Aba Mures embankment crown) in an editable DWG format so that we can accurately estimate the areas.</i></p>	<p>RO: Proiectele complementare nu sunt disponibile în format editabil dwg.</p> <p>EN: <i>Complementary projects are not available in editable DWG format.</i></p>
73.	<p>RO: Când se preconizează finalizarea șoselei de centură?</p> <p>EN: <i>When is the city bypass expected to be completed?</i></p>	<p>RO: Proiectul de centură este împărțit în tronsoane care se găsesc în diverse stadii de elaborare și avizare, neputând fi comunicat termenul de finalizare în lipsa unor contracte de execuție.</p>



		<p>EN: <i>The bypass project is divided into sections that have reached various stages of planning and approval; therefore, a completion date cannot be provided until construction contracts are in place.</i></p>
	TEMĂ – ALBIE / BRIEF – RIVERBED	
74.	<p>RO: Interpretarea noțiunii de „albie” în cadrul temei: Pentru a asigura o abordare coerentă și fundamentată a propunerilor, vă rugăm să ne oferiți câteva clarificări privind utilizarea termenului „albie” în cadrul temei de concurs.</p> <p>În mod particular, ne-ar ajuta să înțelegem dacă această noțiune se referă la:</p> <ul style="list-style-type: none">• albia minoră (cursul propriu-zis al apei),• albia majoră (zona inundabilă asociată), <p>sau la o interpretare mai extinsă a relației dintre apă și teritoriu. Totodată, vă rugăm să ne indicați dacă există o delimitare oficială a acestor zone (de exemplu, studii hidrologice, documentații cadastrale sau alte reglementări relevante), care ar putea constitui un reper în dezvoltarea propunerilor.</p> <p>EN: <i>The interpretation of the term “riverbed” within the scope of the brief: To ensure a consistent and well-founded approach to the proposals, please provide some clarification regarding the use of the term “riverbed” within the scope of the competition brief. In particular, it would help us understand whether this term refers to:</i></p> <ul style="list-style-type: none">• <i>the minor riverbed (the actual watercourse),</i>• <i>the major riverbed (the associated floodplain),</i> <p><i>or a broader interpretation of the relationship between water and the territory.</i></p> <p><i>Additionally, please indicate whether there is an official demarcation of these areas (e.g., hydrological studies, cadastral records, or other relevant regulations) that could serve as a reference point in developing the proposals.</i></p>	<p>RO: Mențiunile din tema de concurs referitoare la albie se vor citi în sensul de albie minoră. La faza concurs de soluții albia minoră va fi considerată ca fiind delimitată de limitele cadastrale aferente cursurilor de apă. Eventuale delimitări suplimentare, dacă vor fi necesare și nu sunt disponibile, vor face obiectul studiilor de fundamentare pentru fazele subsecvente de proiectare după concursul de soluții.</p> <p>EN: <i>References to the riverbed in the competition brief shall be interpreted as referring to the minor riverbed. During the design competition phase, the minor riverbed shall be considered to be delimited by the cadastral boundaries corresponding to the watercourses. Any additional delimitations, if necessary and not available, shall be the subject of substantiating studies for the subsequent design phases following the design competition.</i></p>



	STUDII / STUDIES	
75.	<p>RO: Există vreun plan oficial al traseelor ciclabile urbane existente și planificate pe care ar trebui să îl respectăm la proiectarea legăturilor cu canalele și râurile?</p> <p>EN: <i>Is there an official map of existing and planned city bicycle routes that we should follow when designing the canal and river connections?</i></p>	<p>RO: Masterplanul pentru traseele ciclabile se găsește la pagina 16 a temei de concurs. Nu este vorba de un plan detaliat, ci de unul strategic. Cu toate acestea, participanții trebuie să țină seama de ansamblul cerințelor din tema concursului, care depășesc prevederile masterplanului menționat mai sus.</p> <p>EN: <i>The Masterplan for bicycle routes can be found on page 16 of the competition brief. It is not a detailed plan, but a strategic one. The competitors should nevertheless consider the entirety of the requirements of the competition brief, which go beyond the prescriptions of the above-mentioned masterplan.</i></p>
76.	<p>RO: Există un plan mai detaliat al pistelor pentru biciclete sau un plan general?</p> <p>EN: <i>Is there a more detailed map of bike paths or a master plan?</i></p>	<p>RO: Informațiile relevante din Masterplanul de mobilitate au fost integrate în tema de concurs.</p> <p>EN: <i>Relevant information from the Mobility Masterplan has been incorporated into the competition brief.</i></p>
77.	<p>RO: Vă rugăm să puneți la dispoziția concurenților Masterplanul de circulație al orașului Târgu Mureș.</p> <p>EN: <i>Please provide the competitors with the traffic master plan of the city of Targu Mures.</i></p>	
78.	<p>RO: Vă rugăm să furnizați un fișier text cu baza geodezică, astfel încât terenul să poată fi introdus într-un software BIM. Iată un exemplu de reprezentare a fiecărui punct: doar x, y, z – fără alte cifre.</p> <p>456400.645,5081654.168,511.80 456400.645,5081653.918,511.80 456400.645,5081653.668,511.81 456400,645,5081653,418,511,81 456400,645,5081653,168,511,82 456400,645,5081652,918,511,82</p>	<p>RO: Aceste date nu sunt disponibile ca atare și, prin urmare, nu pot fi furnizate.</p> <p>EN: <i>This data is not available as such and therefore cannot be provided.</i></p>



	<p>EN: Please provide a text file of the geodetic base so that the terrain can be entered into the BIM software. This is an example of how each point should be expressed: just x,y,z – no additional numbers.</p> <p>456400.645,5081654.168,511.80 456400.645,5081653.918,511.80 456400.645,5081653.668,511.81 456400.645,5081653.418,511.81 456400.645,5081653.168,511.82 456400.645,5081652.918,511.82</p>	
	<p>TEMĂ – DIRECȚII SPECIFICE / BRIEF – SPECIFIC GUIDLINES</p>	
79.	<p>RO: Având în vedere gama largă de posibilități, are municipalitatea cerințe mai specifice în ceea ce privește tematica și propunerile de pavilioane?</p> <p>EN: Considering the wide range of possibilities - does the City have more specific wishes for content and pavilion proposals?</p>	<p>RO: Alegerea le revine concurenților, atâta timp cât sunt respectate cerințele temei de concurs.</p> <p>EN: The choice is up to the competitors, as long as the brief requirements are respected.</p>
80.	<p>RO: Ziua internațională a femeii poate fi sursa de inspirație? Mitologia română de asemenea poate a ajuns pe meleagurile muresene un repertoriu inestimabil.</p> <p>EN: Can International Women's Day be a source of inspiration? Roman mythology has also become an invaluable treasure trove in the Mureș region.</p>	<p>RO: Sursele de inspirație sunt la libera alegere a concurenților.</p> <p>EN: Contestants are free to choose their own sources of inspiration.</p>

RO:

IMPORTANT: ÎNDREPTARE ERORI MATERIALE ÎN DOCUMENTAȚIA DE CONCURS:

Articolele 6.3, respectiv 6.4 din Anexa 2.5. Model contract servicii de proiectare se vor citi astfel:

*6.3. Fiecare activitate ce face obiectul contractului prevăzută în graficul de execuție a etapelor va fi executată astfel încât documentația elaborată să fie predată de Contractant cu cel puțin **15 zile** înaintea termenului limită prevăzut în graficul de execuție a etapelor în vederea verificării și aprobării de Autoritate.*

*6.4. Autoritatea va verifica și va restitui documentația în vederea efectuării completărilor cu cel puțin **10 zile** înaintea termenului limită prevăzut în graficul de execuție a etapelor. În cazul în care nu sunt necesare completări, Autoritatea îi va comunica Contractantului acordul privind documentația predată în termen de cel mult **15 zile** de la data primirii acesteia, încheindu-se un proces-verbal în acest sens.*

EN:

IMPORTANT: CORRECTION OF CLERICAL ERRORS IN THE COMPETITION DOCUMENTATION:

Articles 6.3 and 6.4 of Annex 2.5, "Model Contract for Design Services," shall read as follows:

*6.3. Each activity that is the object of the contract provided in the execution schedule of the stages will be executed in such a way that the developed documentation is handed over by the Contractor at least **15 days** before the deadline provided in the execution schedule of the stages in order to be verified and approved by the Authority.*

*6.4. The Authority will verify and return the documentation in order to carry out the completions at least **10 days** before the deadline provided in the execution schedule of the stages. If no completions are required, the Authority will notify the Contractor of its agreement to the submitted documentation within **15 days** of receipt, and a report shall be drawn up to that effect.*

Ordinul Arhitecților din România
The Romanian Order of Architects

Coordonator Concurs
Competition Coordinator
arh. / arch. **Mirona Crăciun**

Consilieri Profesionali
Professional Advisors
arh. / arch. **Mircea Munteanu,**

arh. / arch. **Cristian Panaite,**

arh. Peis. / landscape architect **Ana Horhat**

Aprobat / Approved,
Primăria Municipiului Târgu Mureș
The City Hall of the Municipality of Târgu Mureș

Primar / Mayor
SOÓS ZOLTÁN

Arhitect Șef / *Chief architect*
arh. / arch. **DANIELA FLORINA MIHEȚ**